Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zbluźni imieniu JAHWE, będzie musiał umrzeć. Nieodwołalnie ukamienuje go całe zgromadzenie; zarówno przychodzień, jak i tubylec, za swe bluźnierstwo imieniu\* poniesie śmierć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zbluźni imieniu JAHWE, będzie musiał ponieść śmierć. Ukamienuje go nieodwołalnie całe zgromadzenie. Zarówno cudzoziemiec, jak i tubylec, za bluźnierstwo imieniu JAHWE poniosą śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten również, kto zbluźnił imieniu JAHWE, poniesie śmierć: Ukamienuje go całe zgromadzenie. Zarówno przybysz, jak i rodowity mieszkaniec, jeśli zbluźni imieniu JAHWE, poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także kto by zbluźnił imię Pańskie, śmiercią umrze, kamionując ukamionuje go wszystko zgromadzenie; tak przychodzień jako w domu zrodzony, gdyby zbluźnił imię Pańskie, umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a kto by bluźnił imię Pańskie, śmiercią niech umrze, kamieńmi go zabije wszystek lud, choćby on obywatel, choć przychodzień był. Kto by bluźnił imię PANSKIE, śmiercią niech umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek bluźni imieniu Pana, będzie ukarany śmiercią. Cała społeczność ukamienuje go. Zarówno tubylec, jak i przybysz będzie ukarany śmiercią za bluźnierstwo przeciwko Imieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto bluźni imieniu Pana, poniesie śmierć. Ukamienuje go cały zbór; zarówno obcy przybysz jak i krajowiec za bluźnierstwo imieniu Pana poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bluźni Imieniu JAHWE, poniesie śmierć. Cała społeczność go ukamienuje. Zarówno przybysz, jak i tubylec poniesie śmierć za bluźnierstwo przeciwko Imieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto by zbluźnił przeciwko imieniu JAHWE, musi ponieść śmierć. Cały lud bezwzględnie go ukamienuje, tak cudzoziemca, jak i rodowitego Izraelitę. Ten, który zbluźnił przeciwko imieniu Bożemu, zostanie ukarany śmiercią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto by bluźnił Imieniu Jahwe, musi ponieść śmierć; ukamienuje go cała społeczność. Zarówno przybysz jak i tubylec muszą ponieść śmierć, jeśli będą bluźnili Imieniu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ktoś, kto wymówi złorzecząc Imię „Bóg" [a był ostrzeżony, że ma tak nie czynić], musi ponieść śmierć, cała społeczność ukamienuje go. Tak konwertyta, jak urodzony w narodzie, jeżeli wymówi złorzecząc [święte] Imię, musi umrzeć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ж називає імя господне хай смертю помре. Хай ввесь ізраїльський збір побє його камінням. Чи приходько чи туземець, як він назве імя господнє хай помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto by złorzeczył Imieniu WIEKUISTEGO będzie wydany na śmierć; kamienując ukamienuje go cały zbór, tak cudzoziemiec, jak i krajowiec. Gdyby złorzeczył Imieniu Boga będzie wydany na śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tego więc, kto lży imię JAHWE, należy koniecznie uśmiercić. Całe zgromadzenie ma go koniecznie ukamienować kamieniami. Osiadłego przybysza, tak samo jak rodowitego mieszkańca, należy uśmiercić za to, że lżył Imię. |

1. 1) G dod.: Pana. [↑](#footnote-ref-2)